

LA TRANSMISSION DES PRATIQUES, DU LANGAGE ET DE LA CULTURE DANS UN LÉA

Julie Alno, Julie Moreau, Carole Le Hénaff, Guylène Louvel et les membres de l'ingénierie « Cultures et Langues à l'École »

LéA RING (Réseau d'Ingénieries) / Réseau Langues Bretagne

29 mai 2024, Rencontres internationales LéA-IFé



Les ingénieries coopératives (Sensevy, 2011 ; CDpE, 2024)

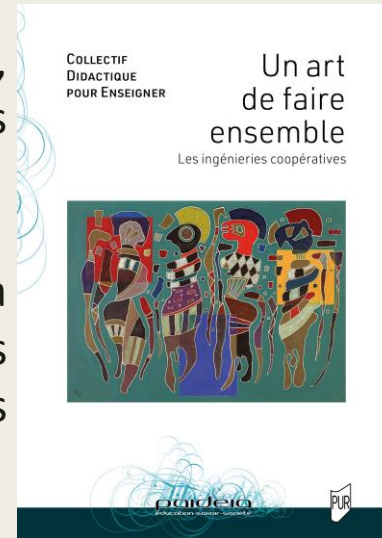
Dispositifs développés en Théorie de l'Action Conjointe en Didactique (TACD)

Instruments de coopération entre professionnels et chercheurs dans la conception, la mise en œuvre, et l'amélioration de dispositifs d'enseignement, qui visent une égalité pratique entre professionnels et chercheurs (Sensevy, 2021)

Principes : la reconnaissance des différences entre les participants, la recherche de symétrie dans la posture d'ingénieur, dans le rapport au savoir pour concevoir des séances, le partage des fins communes (comme les savoirs à travailler), la coopération pour produire un travail commun, et des connaissances pour la recherche (Sensevy, 2011, 2021 ; CDpE, 2024).

5 temps (Sensevy, 2021) :

- 1/ temps d'étude du savoir, en soi, détaché de toute implication didactique, dialogue d'ingénierie,
- 2/ temps de conception de séquences,
- 3/ mises en œuvre afin d'éprouver des hypothèses de travail,
- 4/ analyse
- 5/ deuxième mise en œuvre de la séquence.



L'ingénierie Cultures et Langues à l'École, dans le LÉA RING- Réseau Langues Bretagne

Ingénierie créée en 2017

6 écoles (5 en Ille-et-Vilaine, 1 en Mayenne)

14 PE en maternelle (PS-MS-GS), 2 en cycle 2

2 MCF, une formatrice INSPE, étudiant·es PE et RED (Recherches en Didactique)

2 conseillères pédagogiques, une IEN

2023 : LÉA « RING », co-responsables Livia Coco et Carole Le Hénaff. Deux ingénieries en réseau dans le LÉA (« Trajectoires », avec Livia Coco, « Cultures et Langues à l'École, Carole Le Hénaff)

Objectif

Rapprochement entre les pratiques scolaires et les pratiques de la vie quotidienne, accomplies par ceux qui sont considérés comme des « savant·es » de leur pratique, « des connaisseurs pratiques » (Sensevy, 2011; CDpE, 2019), par exemple un·e musicien·ne, un·e cuisinier·e, un·e menuisier·e.... dans le cadre de l'apprentissage du langage, de la compréhension de la culture.

Le gabarit de la séquence. Exemple des *arepas* (classe Tony Fournier - PS-MS-GS)

Étape 1

Venue d'un parent en classe
(« connaisseur pratique »)



Étape 2

Analyse du film par les élèves



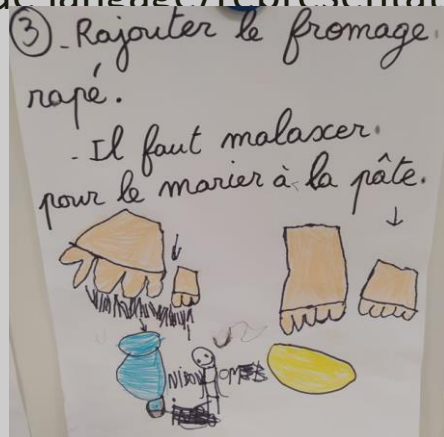
Étape 3

Imitation de la pratique



Étape 4

Création de langage/représentations



Étape 5

Transmission à une autre classe



Principes & objectifs

- transmission et imitation d'une pratique dans une culture, avec un langage particulier
- analyse critique de films
- enquête sur différentes manières de dire/faire la même chose
- création de représentations

Hypothèses de travail, questions

Entrée dans la culture (Bruner, 1996) et nécessité de faire l'expérience concrète de ses problèmes fondamentaux (Dewey, 2011). L'entrée dans un modèle de culture repose sur i) un travail de compréhension et de description de ce que font les connaisseurs pratiques, et du langage qu'ils utilisent pour dire ce qu'ils font, ii) une familiarisation progressive à une pratique, à travers des situations possédant des airs de famille les unes avec les autres, iii) l'imitation de ce à quoi les connaisseurs tiennent, iv) la création, en coopération, de représentations de la pratique en vue de sa transmission.

Identifier des "manières différentes de faire la même chose" (Bazin, 2008), une structure commune aux choses, pour se rendre capable de repérer des détails de la culture, du langage, le "jargon" (Sensevy, Gruson & Le Hénaff, 2019 ; Le Hénaff, 2021, 2024).

Comment la coopération entre professeurs et chercheurs (mais aussi personnels d'encadrement, étudiants, formateurs) peut-elle amener à construire une entrée dans la connaissance pratique d'une langue, d'une culture, qui vise :

→ une émancipation vis-à-vis de la forme scolaire classique (CDpE, 2019 ; Sensevy, 2019)

→ la construction d'un rapport entre intelligence et représentation, associé à l'égalité (Sensevy, 2020, 2021b ; Quilio, 2022 ; CDpE, 2024) ?

Deux exemples

1- Une comptine tahitienne, Mahana
(cycle 1, classes de MS-GS)



2- Une berceuse bretonne, Toutouig
(cycles 1 et 2, classe de MS et classe de CP-CM2)



Mahana

1 – Signification pour le collectif du LÉA

Observation de la course du soleil dans le ciel, importance de cet astre dans la culture polynésienne

Propositions et comparaison des traductions par les membres de l'ingénierie, en effectuant une traduction, non pas terme à terme, mais plutôt « jargon à jargon » (Le Hénaff, 2022). Par exemple, le mot « Mahana », avait été traduit par « le soleil », « il fait jour », ou encore « une forme ronde », selon les membres de l'ingénierie.

→ une traduction en français qui a fait consensus au sein du collectif, lors d'une réunion.

Mahana

Mahana, Mahana

Ua hiti te mahana

Ua taha te mahana

Uap ô.

Il fait jour

Il fait jour, il fait jour

Le soleil se lève

Le soleil décline

Le soleil se couche, il fait nuit.

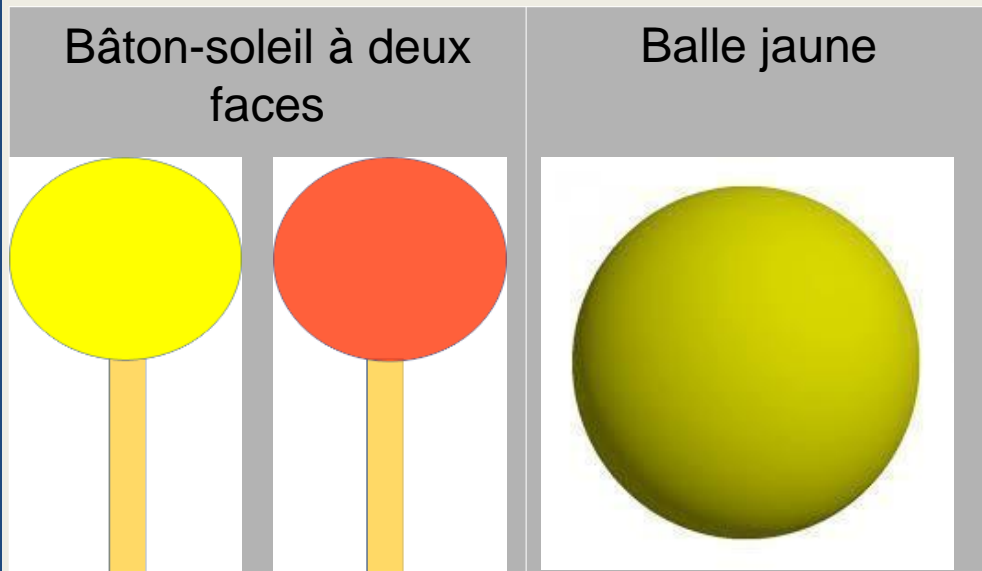
Mahana

2 – Formes-représentations : gestes, bâton-soleil, versions sonores

Création de « principes gestuels » à effectuer en classe (la forme ronde évoquant le soleil, le lever/baisser des bras pour évoquer l'aurore et le crépuscule, etc).

Artefacts symbolisant le soleil, afin d'aider à cet accompagnement par les gestes.





Création de documents sonores : version lente de la comptine, enregistrements en version parlée, pour produire un étirement du temps (par le ralenti)



Mahana

3 – La transmission

Chorégraphie créée par des élèves de grande section (GS), pour des élèves de moyenne section (MS).

| | | | | |
|-------------|--|--|--|---|
| Élève de GS | En fait quand on fait ça, ça veut dire qu'il se lève, le soleil | Et quand on fait ça, on veut dire qu'il monte | et puis ça, ça veut dire il descend | et là ça veut dire il fait nuit |
| Gestes |  |  |  |  |

Mahana

3 – La transmission (un exemple de discussion entre élèves)

| | | |
|----|------------|--|
| 5 | Élèves GS | Mahana...mahana (<i>forme ronde avec les mains, puis mains en l'air</i>), Ua hiti te mahana (<i>baissent puis remontent les mains</i>), Ua taha te Mahana (<i>mains sur les hanches</i>), Ua topa te Mahana (<i>se mettent à genoux</i>), Ua pô (<i>mains sur les yeux</i>). |
| 6 | Élèves MS | (<i>imitent les gestes et le chant des élèves de GS</i>) |
| 7 | PE | Alors les élèves de moyenne section est-ce que vous reconnaissez quelque chose ? |
| 8 | Adèle (MS) | Je sais un soleil ! |
| 9 | PE | D'accord, alors refaites le premier geste les grands... |
| 10 | Élève GS | Le soleil s'étire |
| 11 | Adèle (MS) | Il s'étire ! |
| 12 | Élèves MS | (<i>étirent leurs bras vers le haut</i>) |
| 13 | PE | Il s'étire et il monte, tout en haut de quoi ? |
| 14 | Élèves MS | Tout en haut du ciel ! |
| 15 | Gabin (MS) | Après quand c'est la nuit, il descend... il descend... il descend |
| 16 | PE | D'accord alors le soleil et il s'étire et après il va ? |
| 17 | Élèves MS | Il va se coucher ! (<i>reprise du chant collectif et de la chorégraphie</i>) |

L'énoncé « le soleil s'étire » (TDP10) est traduction de « Ua hiti te mahana » (le soleil se lève, au sens littéral), une manière, pour les élèves, d'exprimer leur compréhension. Analogie entre le lever du soleil et le lever du corps, avec cet étirement est une forme-représentation (CDpE, 2019) qui aide à imiter la course du soleil, à la « voir-comme » une succession d'étirements.

Toutouig

1 – Signification pour le collectif du LÉA

| Berceuse bretonne | Traduction 1 – Nov. 2023 | Traduction 2 – Dec. 2024 |
|---|---|---|
| Toutouig la la, va mabig Toutouig la la Da vamm a zo amañ, koantig Ouzh da luskellat, mignonig Toutouig la la... Da vamm a zo amañ, oanig Dit-te o kanañ he sonig Toutouig la la En deiz all e ouele kalzik Hag hiziv e c'hoarzh da vammig Toutouig la la, va mabig Toutouig la la | Fais dodo, la la, mon petit enfant, Fais dodo la la, Ta maman est là, mon petit écureuil, Près de ton berceau, mon petit mignon Fais dodo, la la, mon petit enfant, Fais dodo la la. Fais dodo, la la, mon petit, Fais dodo la la, Ta maman est là, mon petit agneau, Qui te chante sa petite chanson, Fais dodo, la la, mon petit, Fais dodo la la. | Toutouig Lala mon petit Toutouig Lala Ta mère est ici mon chéri Au berceau mon ami Toutouig Lala mon petit Toutouig Lala Toutouig Lala mon petit Toutouig Lala Ta mère est ici A toi de chanter sa chanson Toutouig Lala mon petit Toutouig Lala |

Toutouig

1 – Signification pour le collectif du LÉA

Travail coopératif sur une traduction « musicalement fonctionnelle », mise en musique

<https://nakala.fr/10.34847/nkl.71bd97ct>

Fais dodo, la la, mon petit

Fais dodo, la la

ta maman est là mon tout petit chéri, à te bercer, te cajoler mon petit

Fais dodo, la la, mon petit

Fais dodo, la la

Fais dodo, la la, mon petit

Fais dodo, la la

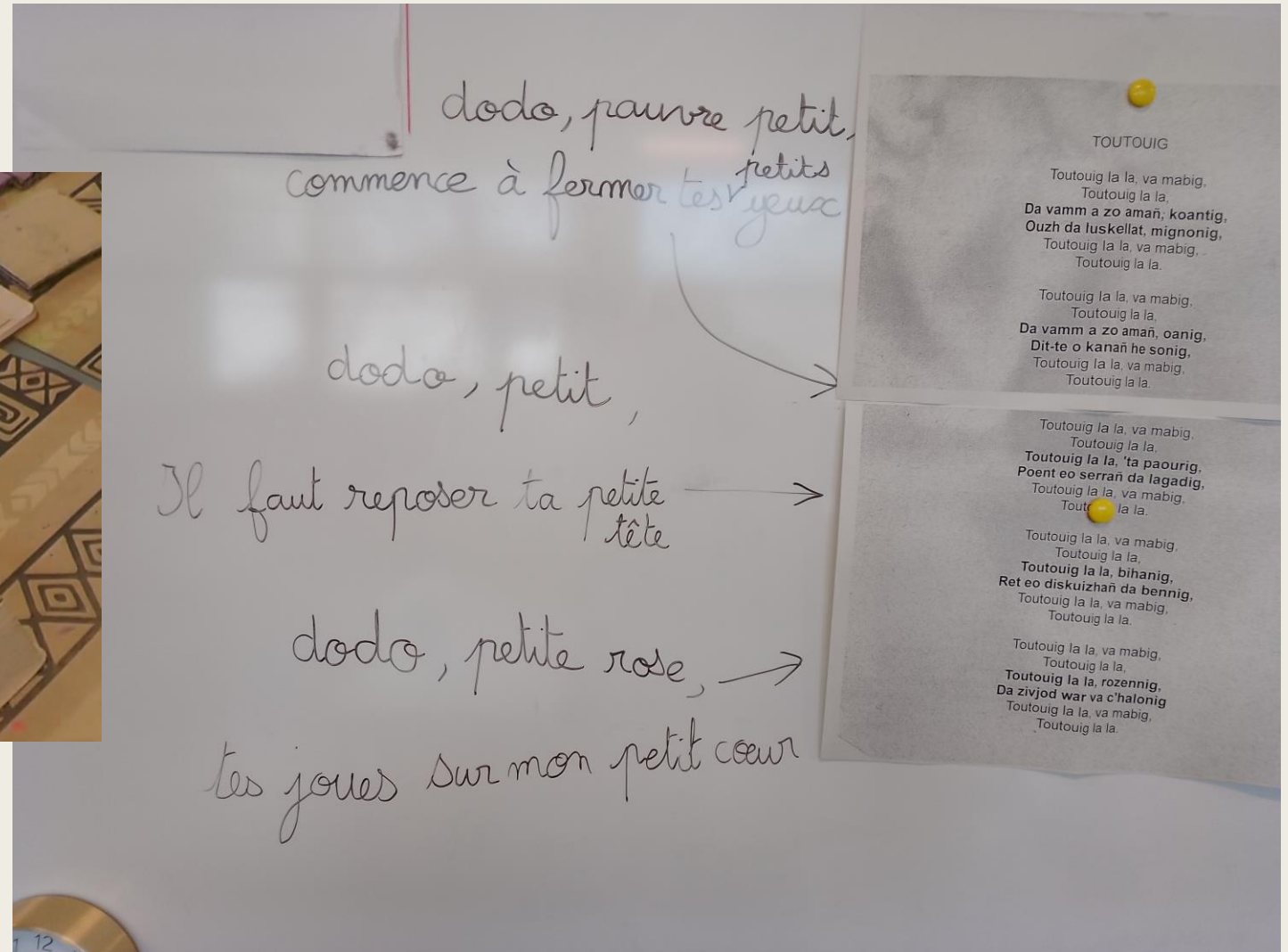
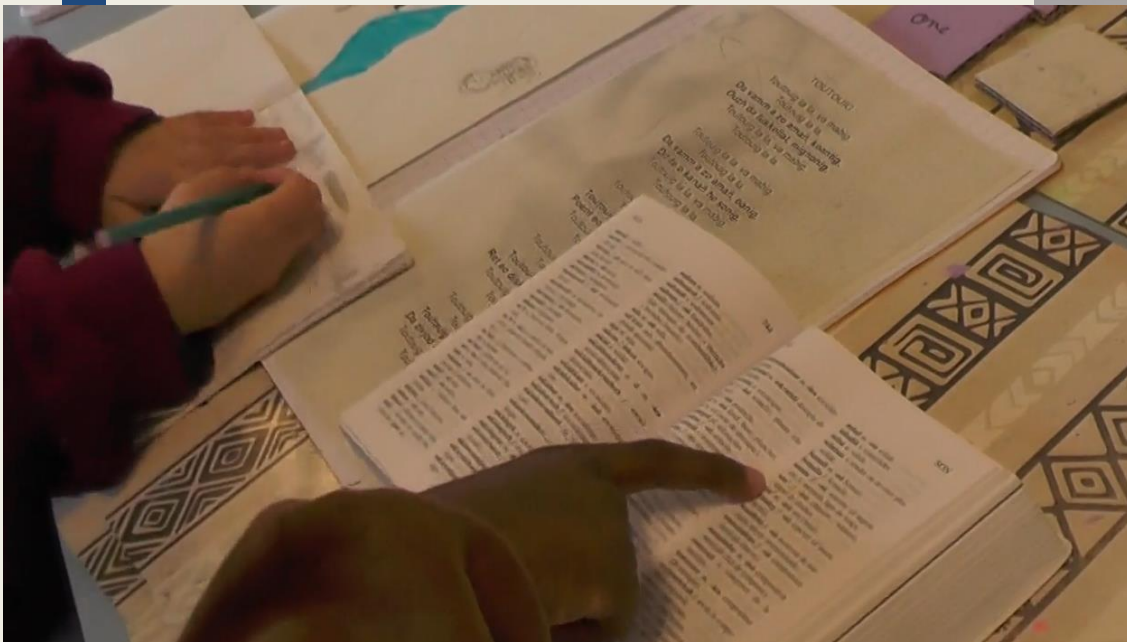
ta maman est là mon tout petit chéri, à te consoler, te réconforter

Fais dodo, la la, mon petit

Fais dodo, la la

Toutouig

2 - La traduction en classe, le chant des élèves



Toutouig

3 – Transmission à une autre classe du LÉA

Traduction envoyée à une classe de MS, qui l'étudie actuellement, et qui travaille le bercement, lors d'ateliers d'imitation



Classes Julie Moreau (CP-CM2) & Morgan Droual (MS)

Pour conclure

« Le connaisseur pratique d'un art de faire est celui qui a longuement travaillé cet art, et qui est donc capable de l'accomplir avec art, qu'il soit jardinier, musicien, mathématicien, ébéniste, danseur, plombier, professeur, etc. » (CDpE, 2024)

Importance, dans le LÉA, de s'attarder sur un exemple de savoir-faire, et sur ce que les connaisseurs pratiques en disent, quand ils racontent « comment ils font ».

Pour apprendre les langues, importance de cette imitation de « modèles réduits » de la culture : on découvre l'œuvre en entier, on enquête sur certains détails, qu'on apprend à représenter (par le geste, le langage, les symboles).

Travail de création collective de représentations (sonores, gestuelles, parlées, chantées...), par les membres du LÉA, qui étudient les œuvres, puis par les élèves des classes : idée d'une « solidarité épistémique » dans l'ensemble du LÉA, dont font partie les parents d'élèves, non présentés lors de cette communication, mais qui amènent dans les classes les chants travaillés.



Merci de votre attention.

Bibliographie

- Bazin, J. (2008). *Des clous dans la Joconde. L'anthropologie autrement*. Toulouse : Anarchsis.
- Bruner, J. (1996). *L'éducation, entrée dans la culture*. Paris : Retz.
- Cassin, B. (2004a). *Vocabulaire européen des philosophies : dictionnaire des intraduisibles*. Paris : Seuil.
- Collectif Didactique Pour Enseigner (2019). *Didactique Pour Enseigner*. Rennes : PUR.
- Collectif Didactique Pour Enseigner (2024). *Un art de faire ensemble. Les ingénieries coopératives*. Rennes : PUR.
- Dewey, J. (2011). *La formation des valeurs*. Paris : Les Empêcheurs de penser en rond.
- Galisson, R. (1988). Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée. *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 7, 325-341.
- Le Hénaff, C. (2021). *La langue et la culture en éducation. De la notion de jargon aux ingénieries coopératives en Théorie de l'Action Conjointe en Didactique*. [Habilitation à Diriger des Recherches]. Université de Bretagne Occidentale, Brest.
- Le Hénaff, C. (2022). Apprendre à traduire à l'école primaire : apprendre à représenter sa compréhension des langues et des cultures. *Revue Française de Pédagogie*, 216, 71-83.
- Le Hénaff, C. (2024). *Pratiques, langage, culture. Une approche didactique*. Rennes : PUR.
- Quilio, S. (2022). *La coopération professeurs-chercheurs pour l'accroissement des puissances d'agir Représenter la pratique pour la comprendre et pour l'améliorer*. [Habilitation à Diriger des Recherches]. Université de Bretagne Occidentale, Brest.
- Sensevy, G. (2011). *Le sens du savoir. Éléments pour une théorie de l'action conjointe en didactique*. Bruxelles : De Boeck.
- Sensevy, G. (2019). Forme scolaire et temps didactique. *Le Télémaque*, 55(1), 93-112.
- Sensevy, G. Gruson, B. et Le Hénaff, C. (2019). Épistémologie & Didactique. Quelques réflexions sur le langage et les langues. Dans C. Chaplier et A.-M. O'Connell (dir.), *Épistémologie à usage didactique dans le secteur LANSAD* (p. 35-52). Paris : L'Harmattan.
- Sensevy, G. (2020). A propos des lumières. L'intelligence et la coopération. Dans M. Fabre et C. Chauvigné (dir.), *L'éducation et les Lumières. Enjeux philosophiques et didactiques contemporains* (p. 236-254). Dijon : Raison et Passions.
- Sensevy, G. (2021a). Coopération professeurs-chercheurs, enquête de l'élève, enquête du professeur. Le cas de la recherche ACE. Dans FNAME (dir.), *Des enfants chercheurs à l'école des maths* (p.167-194). Paris : Retz.
- Sensevy, G. (2021b, 29 au 30 juin). *Des coopérations épistémiques pour densifier la TACD. Un essai exploratoire de pense-bête*. Congrès de la TACD. Nancy, France.
- Sensevy, G. (à paraître). Intelligence, représentation, coopération. Quelques conjectures exploratoires. Dans C. Le Hénaff, M. Le Paven, F.-M. Prot et H.L. Go (dir.), *Comprendre et transformer la forme scolaire. Contributions de la Théorie de l'Action Conjointe en Didactique*. Rennes : PUR.
- Sensevy, G. (2023). Quelques éléments de réflexion sur la question du curriculum ; quatre propositions. Repéré à : <https://curriculum.hypotheses.org/2721>